

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор



П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**«ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук



В. В. Писарева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.



И. М. Подгайская

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Устный и письменный перевод (английский язык)», «Основы переводоведения», «Профессионально-ориентированный перевод» / «Практический курс перевода в специальных областях».

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	БЗ.Б.1 Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	—	—	—	108	108	экзамен

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Установление уровня подготовки выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)) к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям квалификационной характеристики выпускника.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

«Системное и критическое мышление»: УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

«Разработка и реализация проектов»: УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

«Командная работа и лидерство»: УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

«Коммуникация»: УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

«Межкультурное взаимодействие»: УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

«Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)»: УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

«Безопасность жизнедеятельности»: УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

«Инклюзивная компетентность»: УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

«Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность»: УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

«Гражданская позиция»: УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный перевод (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ А/01.6, А/02.6)

ПК-2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ В/01.6, В/03.6)

ПК-3. Способен самостоятельно разрабатывать актуальную проблему в области сопоставительной лингвистики и переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Самостоятельная работа обучающихся при подготовке к сдаче государственного экзамена предполагает повторение изученного ранее материала, чтение учебной и методической литературы, подготовка ответов на теоретические вопросы билетов.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу	–	–	–	108	108
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	–	–	108	108

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

- 1. Перевод англоязычного текста (500 п.зн.) на русский язык научно-технической тематики.**

Время написания – **30 мин.**

- 2. Перевод русскоязычного текста (500 п.зн.) на английский язык общественно-политической тематики.**

Время написания – **30 мин.**

Общее время на выполнение заданий – **60 мин.**

Устная часть экзамена включает в себя:

- 1. Теоретический вопрос** по истории и теории языка.

Время выполнения – **10 мин.**

- 2. Теоретический вопрос** по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам.

Время выполнения – **10 мин.**

- 3. Монологическое высказывание** по предложенной теме. **Беседа** с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено.**

Общее время на подготовку к ответу – **20 мин.**

Текст для письменного перевода с английского на русский язык представляет собой неадаптированный научно-технический текст на английском языке. Источником могут быть периодические научные издания, серьезные электронные издания по науке и технике.

Текст для письменного перевода с русского на английский язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Перечень возможных вопросов по истории и теории языка:

Лексикология

1. Morphological Structure of the Word
2. Word-meaning. Types of Word-meaning
3. Change of Meaning
4. Polysemy. Semantic Structure of the Word

История языка

5. The Main Layers of Lexical Borrowings from Old English to Modern English
6. The Development of the Future from Old English to Modern English
7. Predicative Complexes from Old English to Modern English

Теоретическая грамматика

8. The Category of Case of the English Noun
9. The Category of Tense of the English Verb
10. The Category of Perfect of the English Verb
11. The Category of Aspect of the English Verb

Стилистика

12. Metaphor, Metonymy and Related to Them Stylistic Devices in English
 13. Syntactic Expressive Means in English
 14. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices
- Morphological Expressive Means in English

Перечень возможных вопросов по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам

Межкультурная коммуникация

1. Типология культур. Классификация культур по Э. Холлу, Г. Хофстеде, Р. Льюису
2. Аккультурация как форма освоения культуры. Стратегии аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция)
3. Культурный шок в процессе освоения «чужой» культуры и механизмы его преодоления
4. Язык и культура. Лингвистический аспект межкультурной коммуникации

Основы переводоведения

5. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях
6. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий
7. История возникновения перевода. Перевод на различных этапах развития

Лексико-грамматические проблемы перевода

8. Переводческие трансформации, типы переводческих трансформаций
9. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов
10. Ложные друзья переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики
11. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен

Теория перевода

12. Адекватность перевода
13. Способы перевода политически корректной лексики
14. Языковые модели перевода
15. Коммуникативные модели перевода

7.2. Темы письменных работ

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «ДонГУ».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонГУ.

7.3. Образец содержания экзаменационного билета

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Morphological Structure of the Word.
2. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Языковые модели перевода
3. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
4. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
5. Дайте развернутый ответ по предложенной теме.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Оценка за государственный экзамен проводится по 100-балльной шкале и складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на английский;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на английском языке;
- 5) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

Итоговая оценка по государственному экзамену по первому иностранному языку (английскому) и переводу для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» определяется как средневзвешенная по результатам выполнения всех видов заданий экзаменационного билета и высчитывается согласно следующей шкале оценивания.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДОНГУ	Оценка по государственной шкале
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)

C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

90-100	высокий уровень	«отлично»
80-89	достаточный уровень	«хорошо»
75-79	достаточный уровень	«хорошо»
70-74	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»
60-69	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»
0-59	неудовлетворительный уровень	«неудовлетворительно»

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения.
80-89 баллов «достаточный уровень»	Отметка выставляется при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выражать свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.
75-79 баллов достаточный уровень	
70-74 баллов «удовлетворительно»	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.
60-69 баллов «удовлетворительно»	
0-59 баллов «неудовлетворительно»	Отметка выставляется, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Государственный экзамен по английскому языку и переводу для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)» проводится в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения итогового государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу и защите выпускной квалификационной работы, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену и защите выпускной квалификационной работы необходимо следующее материально-техническое обеспечение.

Для письменной части экзамена:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;
- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской

магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для устной части экзамена – учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Гудова, О. В. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2018. – Электронные данные (1 файл).

2. Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Подгайская, И. М. Основы теории английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Волкова, Т. Я. A History of the English language [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / Т. Я. Волкова, А. Г. Косицкая; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

5. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
7. Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – Москва : Либроком, 2010. – 124 с.
8. Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.
11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.
12. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 4-е изд. – Москва: Флинта : Наука, 2010. – 182 с.
13. Робинсон, Д. Как стать переводчиком : Введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон ; [Пер. с англ. М. В. Скуратовская и др.]. – 2-е изд. – М. : Кудиц-Образ, 2005. – 301 с.
14. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ:** [сайт]. – URL: <https://bookonlime.ru/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
10. **Энциклопедический словарь филолога:** [сайт]. – URL: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
11. **Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн:** [сайт]. – URL: <http://www.classes.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
12. **Национальный корпус русского языка:** [сайт]. – URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
13. **British National Corpus Online:** [сайт]. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
14. **The Collins Corpus. An Analytical Database of English:** [сайт]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
15. **Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» :** [сайт]. – URL: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
16. **Русский филологический портал:** [сайт]. – URL: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
17. **Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press:** [сайт]. – URL: <http://www.oxfordjournals.org> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
18. **Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org** (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
19. **Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage:** [сайт]. – URL: <http://online.sagepub.com> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
20. **Тематический терминологический толковый веб-словарь:** [сайт]. – URL: <http://www.glossary.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
21. **Google Academia:** [сайт]. – URL: <http://scholar.google.com.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
22. **The British Library. Explore the world's knowledge:** [сайт]. – URL: <http://www.bl.uk/#>
23. **ERIC. Institute of Education Sciences:** [сайт]. – URL: <http://eric.ed.gov/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
24. **Library of Congress:** [сайт]. – URL: <https://www.loc.gov/>
25. **Deutsche National Bibliothek:** [сайт]. – URL: http://www.dnb.de/DE/Home/home_node.html (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
26. **John Benjamins Publishing Company:** [сайт]. – URL: <https://www.benjamins.com/#onlineresources> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

14. ПОЯСНЕНИЯ (СТИЛЬ – ЗАГОЛОВОК 1, 12 РТ, ПРОПИСНЫЕ, ПО ЦЕНТРУ, БЕЗ АБЗАЦНОГО ОТСТУПА, С АВТОМАТИЧЕСКОЙ НУМЕРАЦИЕЙ)

14.1. Оформление (стиль – Заголовок 2, 12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25, с автоматической нумерацией второго уровня)

В данном шаблоне определены 5 стилей (стили Заголовок 1 и Заголовок 2 представлены выше). Остальные три стиля с образцами:

Обычный – для основного текста (12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25)

Титул – для оформления титульного листа (14 pt, по центру, без абзацного отступа)

Без интервала – для некоторых компонент таблиц (12 pt, по ширине, без абзацного отступа)

Перечни настроены по тексту.

Суммы в разделах и итогов в таблицах (например, из раздела рабочей программы «Структура и содержание») для удобства можно выделить жирной насыщенностью.

Ширину столбцов таблиц можно менять.

14.2. Содержание

На титуле факультет/институт – разработчик рабочей программы (где обеспечивающая кафедра), или отсутствует для общеуниверситетских кафедр.

На титуле кафедры, закрепленная за дисциплиной в соответствии с учебным планом (обеспечивающая).

Если встречается текст через черту дроби «/», то необходимо выбрать одно из перечисленного (или указать свой вариант).

На титуле из форм обучения удалить те, которые не предусмотрены учебными планами для данной образовательной программы.

На втором титульном листе сверху разработчик и кафедра разработчика (обеспечивающая). Дальнейшее подписание в таком порядке: руководитель ОПОП, УМК факультета выпускающей кафедры, декан факультета/института выпускающей кафедры (где реализуется образовательная программа).

Заголовки можно корректировать в соответствии с содержанием рабочей программы.

В таблице из п. 2.1, значение для части образовательной программы – удалить лишние две строки.

Строки в таблице в п. 2.2 заполняются отдельно для формы обучения, курса, семестра. Если дисциплина читается несколько курсов или семестров, для каждой формы обучения подводятся итоговые суммы. Если один семестр, суммы не нужны.

Вторая цифра номера индикатора компетенций соответствует номеру в общем списке индикаторов для данной компетенции, составленному выпускающей кафедрой по предложениям обеспечивающих кафедр.

Форма представления информации в разделе 4 может быть текстовой или табличной (выше приведены оба варианта). Рекомендуются заранее согласовать её с руководителем образовательной программы.

В каждом пункте раздела «Структура и содержание» размещается одна таблица, соответствующая одному уникальному набору: форма обучения, курс, семестр. Суммы «за курс» оставлены для заочной формы обучения, если обучение по этой форме не предполагает деление на семестры. Если компонент образовательной программы присутствует только в одном периоде обучения (семестре), то оставляем только итог по компоненту ОП.

Общая трудоемкость по каждой фиксированной теме для студентов разных форм обучения должна быть одинаковой.

Контрольные вопросы необходимо разбить по разделам дисциплины, нумерация – общая.

Если что-то не предусмотрено (например, доклады (рефераты)), соответствующий пункт удаляем.

Распределение баллов, которые могут получить обучающиеся, приводятся отдельно для форм обучения и семестров. Номера разделов указываются в соответствии со структурой и содержанием компонента образовательной программы, для которого разработана данная рабочая программа.

Если рабочая программа составлена только для одной формы обучения, то каждый раз её можно не указывать.

14.3. Рекомендуемый порядок действий

На основе данного шаблона на выпускающих кафедрах (отвечающих за реализацию образовательных программ) готовятся отдельные шаблоны для каждой образовательной программы. В них корректируются (по сравнению с текущими) данные: таблица на первом листе, реквизиты ФГОС ВО вверху второго листа, наименования факультетов/институтов, должность руководителя ОПОП, фамилии после «СОГЛАСОВАНО» на втором листе.

Имена адаптированных шаблонов должны иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24

Наименование образовательной программы можно сократить. Например,

01.03.01(Математика)РП-24

44.04.01(Математическое образование)РП-24

02.03.02(Фундаментальная информатика и ИТ)РП-24

Адаптированные шаблоны высылаются на обеспечивающие кафедры для подготовки промежуточной версии рабочей программы. Получив в последствии учебный план, разработчик внесет в рабочую программу недостающие данные, включая шифры, числа, компетенции. Имя файла рабочей программы должно иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24([шифр и название])

Название можно сократить. По желанию, после названия можно добавить фамилию и инициалы разработчика. Например,

01.03.01(Математика)РП-24(Б1.Б.09 Курсовая по МАН, Машаров ПА)